

Sources d'Arménie

Les
Arméniens
à Chennai
(Madras -
Inde)
à l'époque
moderne



Plan de Chennai



Rapide historique

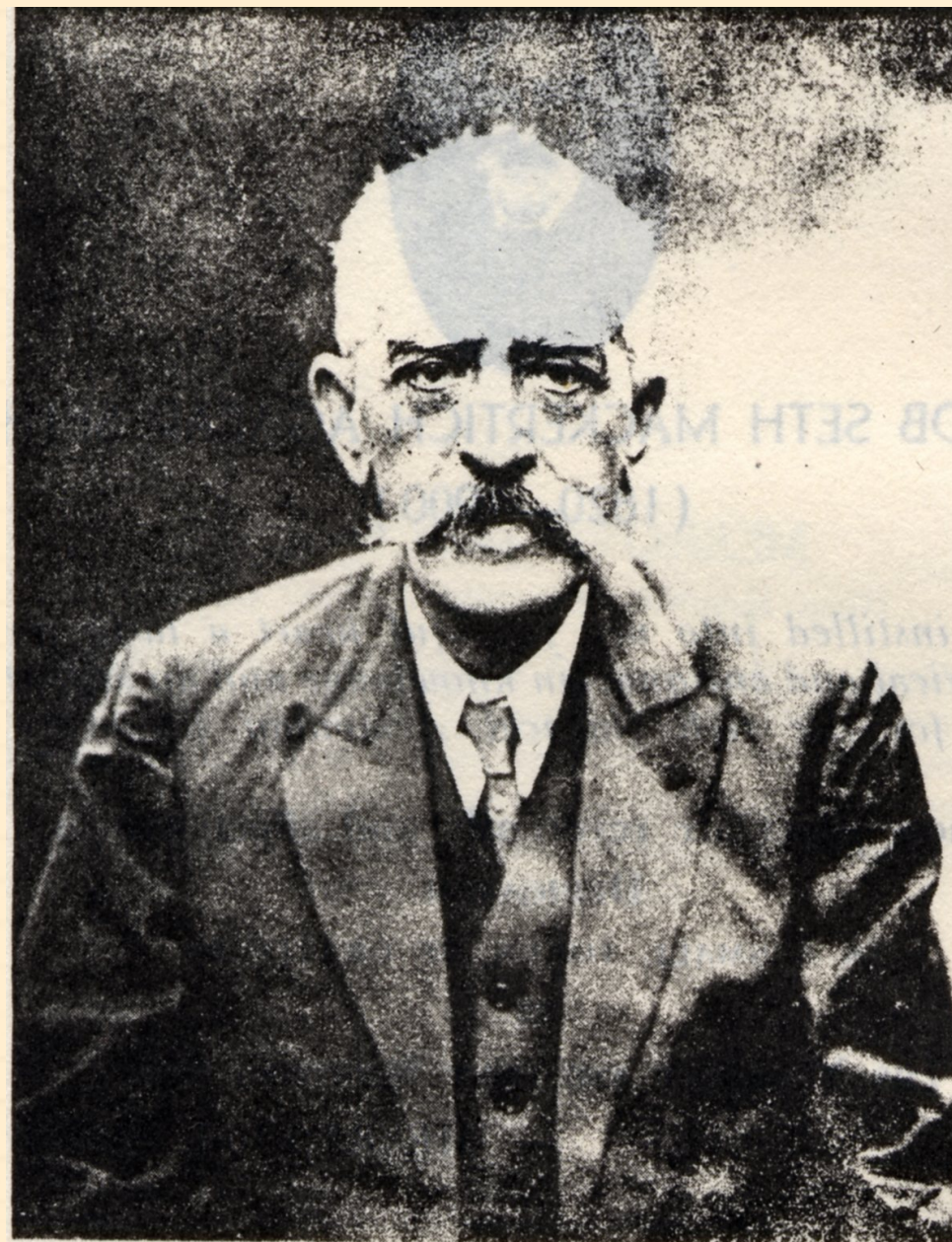


- ✦ 345 env. : venue de Thomas l'Arménien avec 300 pèlerins
- ✦ 400 env.: venue de Grégoire de Tallard
- ✦ XIIe siècle : envoi régulier d'évêque arménien
- ✦ XIIe-XVIe : relation régulière entre les Églises
- ✦ 1503-1550 : pontificat de Jacome Abuna « Métropolite de l'Inde et des Chines »
- ✦ XVIe-XVIIIe : présence des négociants arméniens de Nor Djoulfa
- ✦ 1900 env.-1937 : recherches de Mesrop Seth

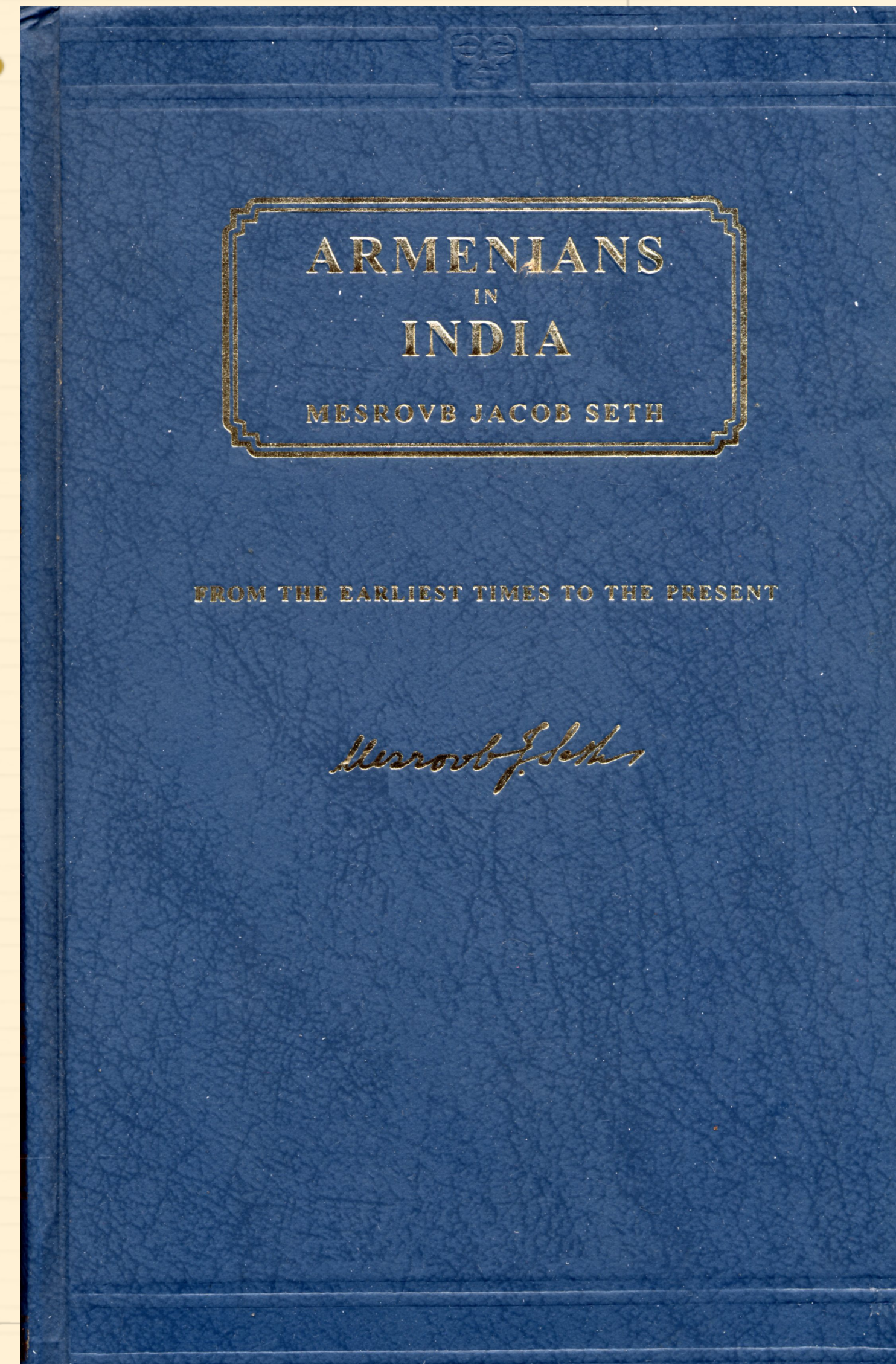


141. The Armenian Diaspora in South and Southeast Asia

Mesrop Seth, *Armenians in India*



Mesrop J. Seth
Հայաստանի Գրական Միություն



I- Pont sur l'Adyar





در زمان قیام بود که
خالق تصنیع می کشیدند
ازین ارکان چو خبر شد
شکر بده که این بنا می خیر
سال تاریخ آن چو مجسم
دار عقل آنگی بودی من
که هزار قصد است بر سر
دایما باد این بنا حیا

HUNC PONTEM
EDIFICARI JUSSIT
PRO BONO PUBLICO
COJA PETRVS USCAN
NATIONE ARMENE
ANNO SALVTIS
MDCCXXV

در زمان قیام بود که
خالق تصنیع می کشیدند
ازین ارکان چو خبر شد
شکر بده که این بنا می خیر
سال تاریخ آن چو مجسم
دار عقل آنگی بودی من
که هزار قصد است بر سر
دایما باد این بنا حیا



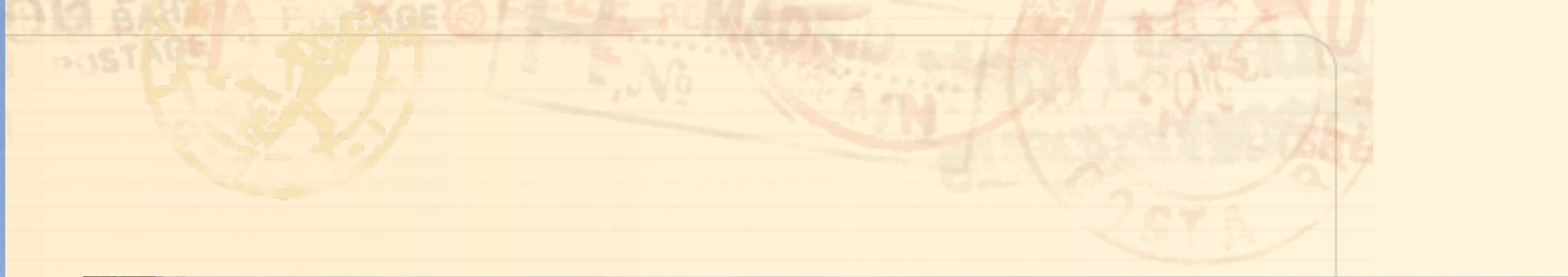




II- Saint Thomas-Mont



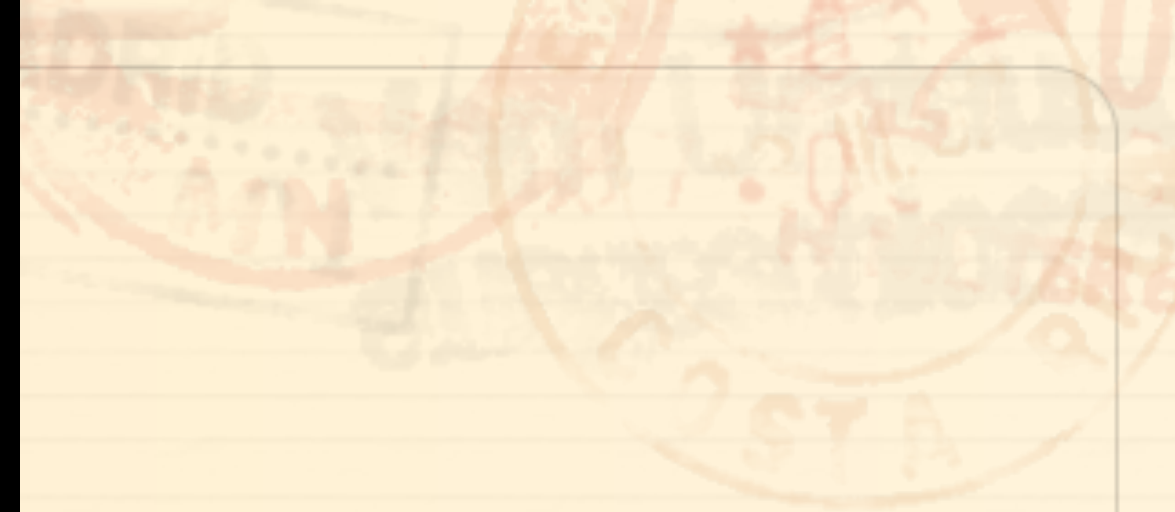




Este Alpendre c
Om apot cadaf
Ea mandou fazer
Oa safa Zacarias
No anno de 707
3CS4k UU&UkL nT
A. H. S. T. M. L. M. O. H. S. T. M. L. M.



PAR AVION
航空郵便

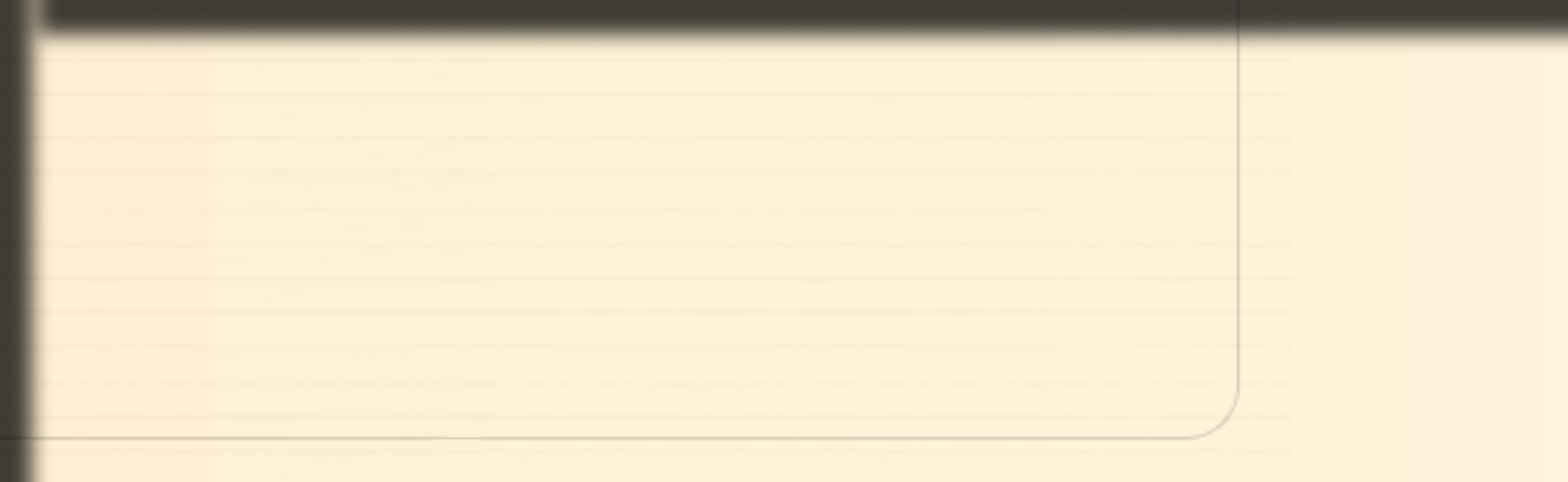
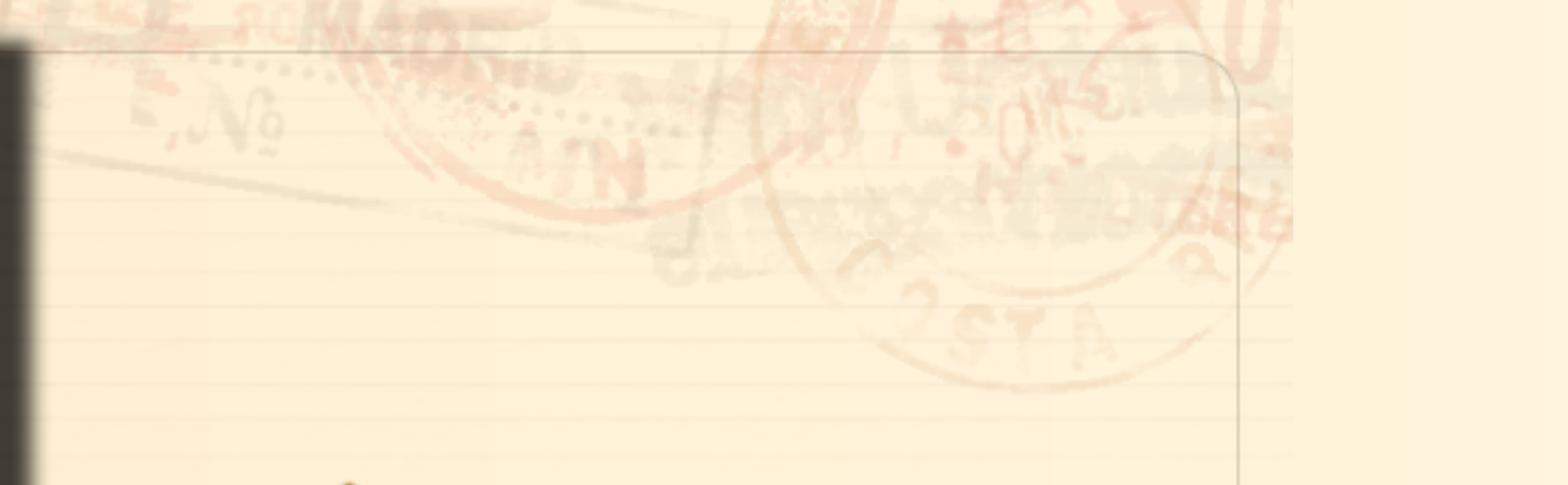


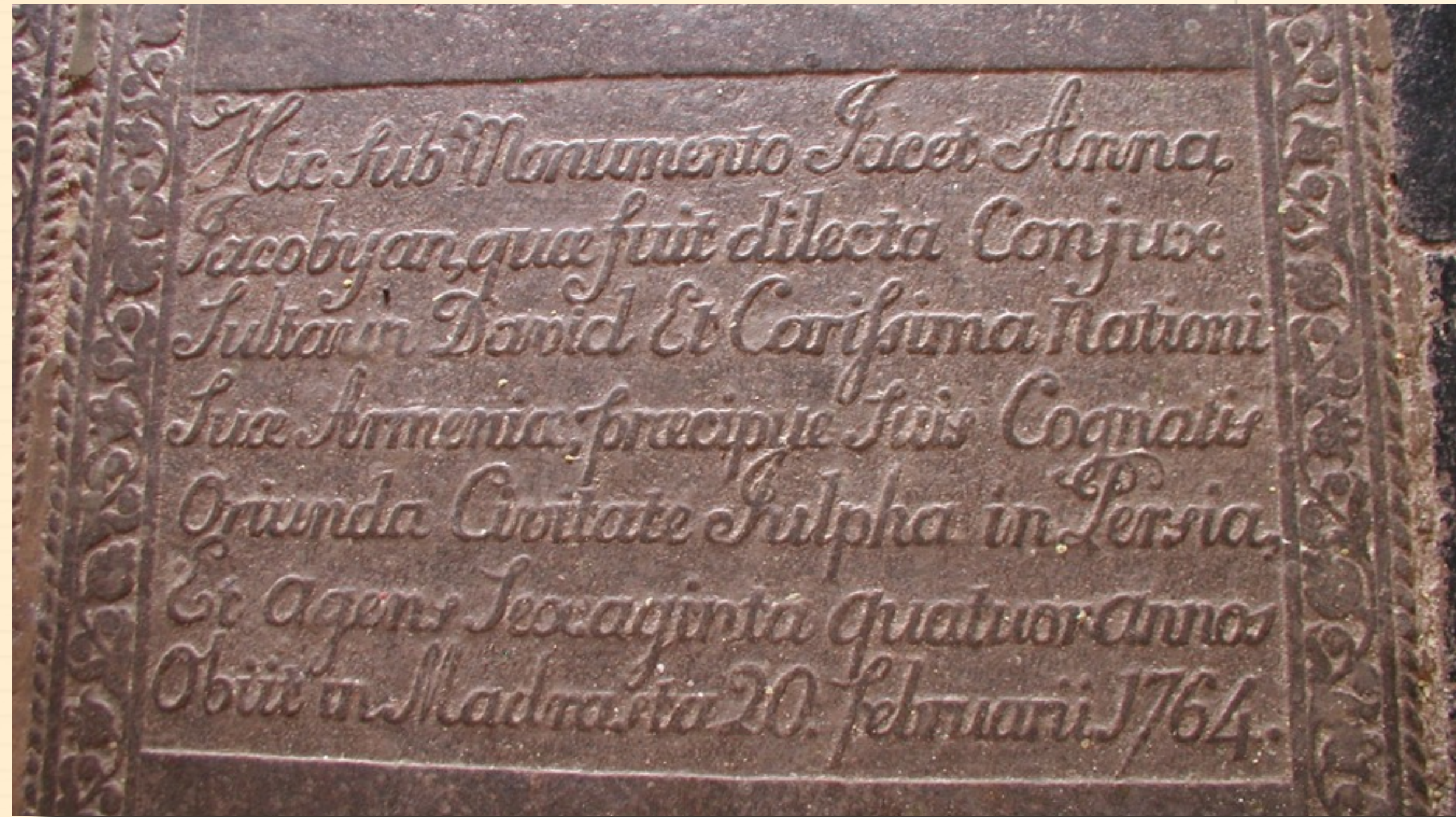


Hic sub Manu
Perobyangua
Sultanum Dami
Sua Ammenit
Oriunda C
Et Agens
Obiit in all

STIPENDIO REI 739
Hic Jacet Domina Perinas
filia Sultan Et Domina Anam
Conjux Joannes Marcus natione
Armena nata Epam in Persia
diem supremum Obiit Paleacat
20. Decembris 1759.

Triginta tres annorum Nata





Hic sub Monumento Jacet Anna
Jacobyan, quae fuit dilecta Coniuge
Sultan David Et Carissima Nationi
Suae Armenica; praecipue Suis Cognatis
Oriunda Civitate Sulpha in Persia.
Et Aetate Sexaginta quatuor annos
Obiit in Madrasa 20. februarii 1764.







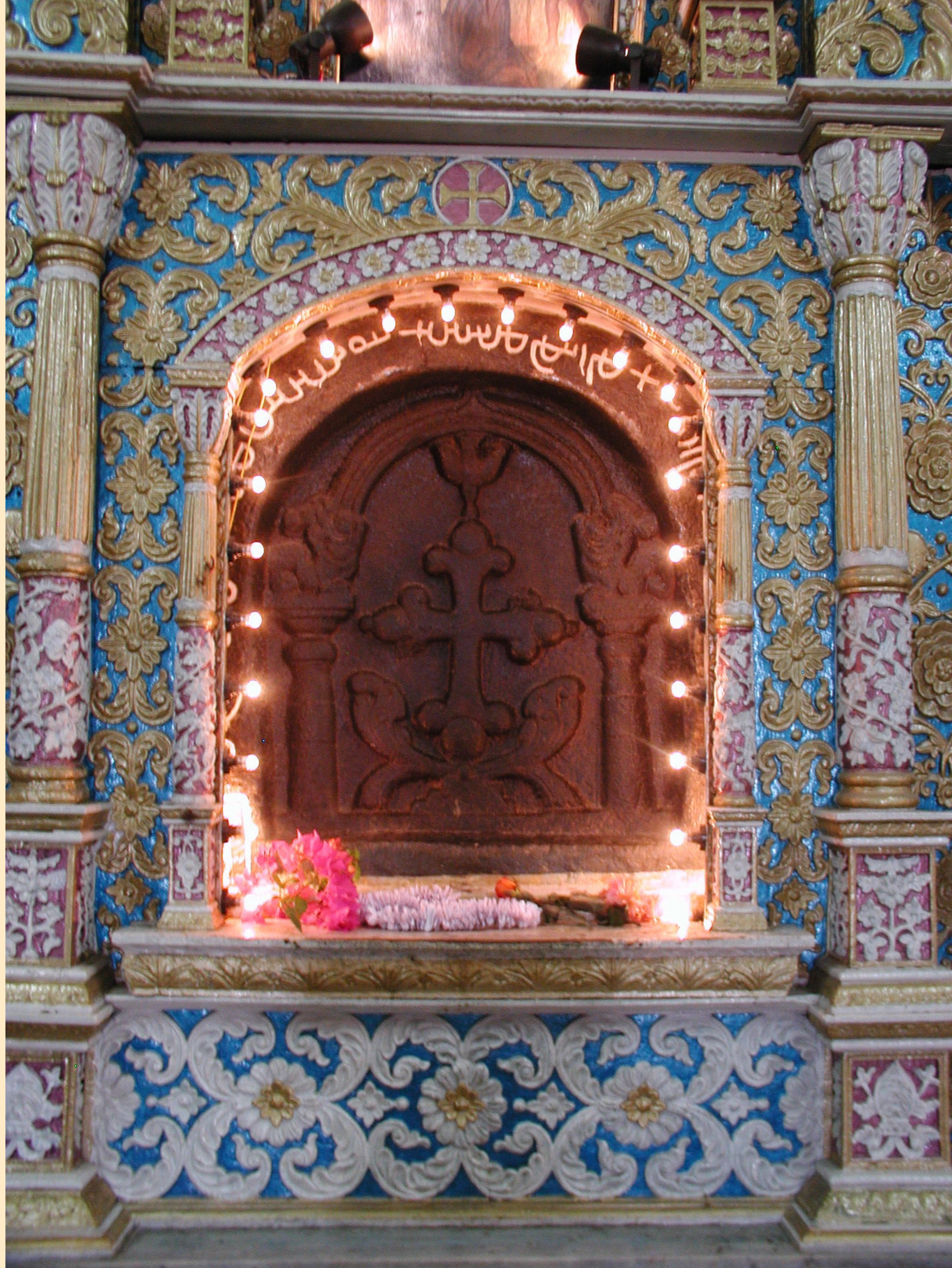


HOLINESS POPE JOHN PAUL II
VISITED THIS HISTORIC PLACE
OF
THE MARTYRDOM OF ST THOMAS,
APOSTLE OF INDIA



Le maître autel





III- L'église Saint-Mathias et le carré des officiers britanniques











Khojah Petrus Voskan, the most eminent Armenian Merchant Prince and Benefactor of Madras. Born in 1681 at New Julfa, died on 15th January 1751 at Madras. He left considerable sums for charity and education at Madras and for his birthplace, Julfa-Inspahan. According to his wishes his heart was carried to his birthplace, in a golden

IV- La grotte de l'apôtre Thomas





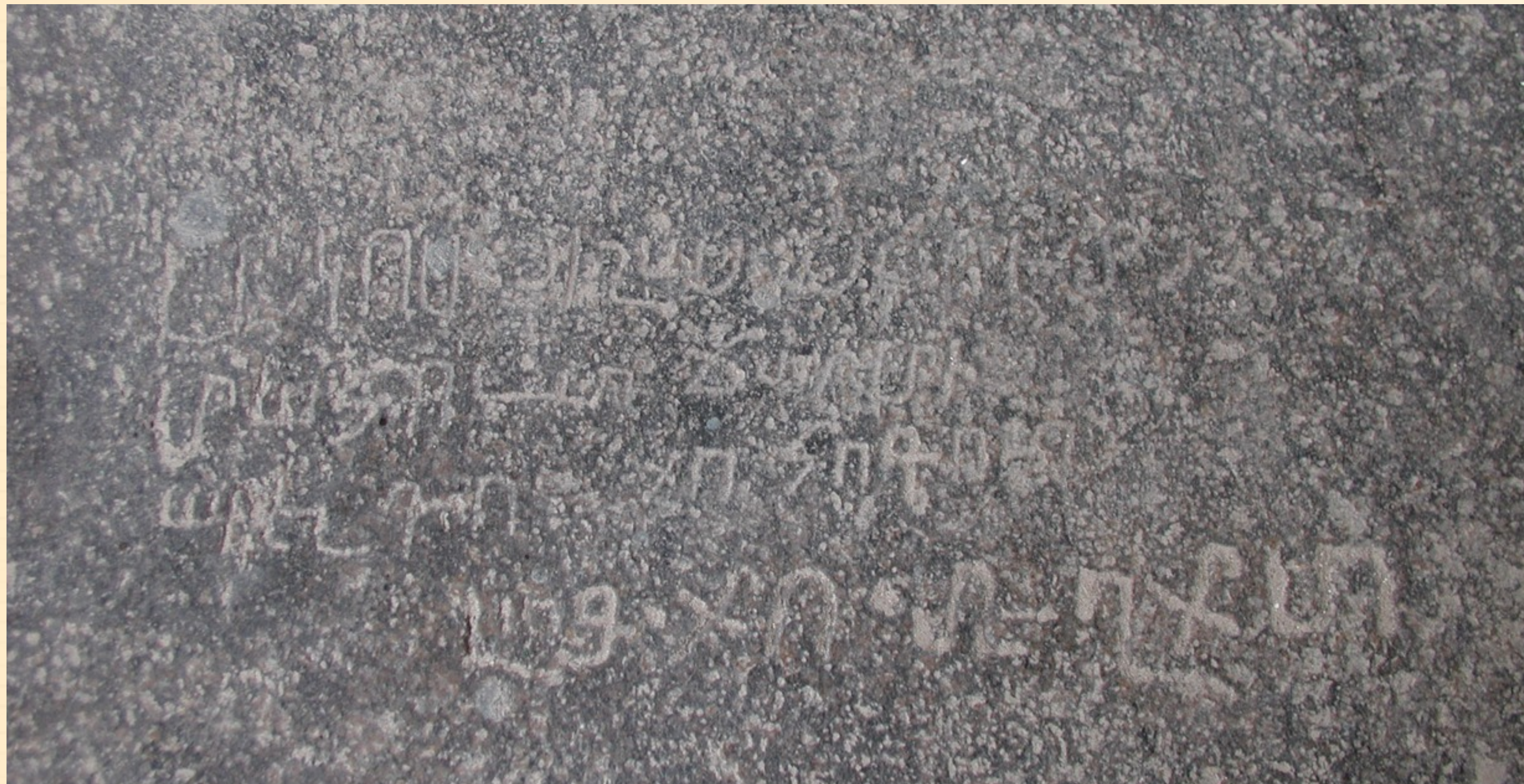
THE CAVE
WHERE LAY HID
PERSECUTED JUST BEFORE BEING MARTYRED
BY RAJAH MAHADEVAN KING OF MYLAPURAM A.D. 68
THOMAS
ONE OF THE TWELVE THE GREAT APOSTLE OF INDIA
THE VERY ONE WHO PUT HIS FINGERS INTO THE
WOUNDS OF HIS LORD AND GOD
DROP YOUR PENNY FOR THIS GREAT HISTORICAL
AND ARCHEOLOGICAL MONUMENT







V- La face arménienne de Chennai



Rue arménienne



Commercial

CARBON PAPERS

TYPEWRITING

PEN AND PENCIL

in all sizes.

UNEQUALLED FOR

PERFORMANCE & ECONOMY

Ofeco

INKS, ENVELOPS

SHORTHAND NOTE BOOKS

BOOK-KEEPING EXERCISE BOOKS

STUDENTS NOTE BOOKS

FILES OF ALL VARIETIES

ETC., ETC.,

OFFICE EQUIPMENT CO.

ARMENIAN STREET, MADRAS.

ACCOU

Ide

for

CA

PETT

DESPA

Etc

Église arménienne (1772)



The Armenian Church of Holy Virgin Mary — The first Armenian Church in Madras was erected in the year 1712, but this was demolished by the Authorities in 1746. A new Church was constructed in the year 1772, through the generosity of well known Armenian merchants of Madras:









The Missal

—Or—

The Divine Liturgy

According to the rite of the Holy, Apostolic Church of Armenia.

Arranged and translated into English.

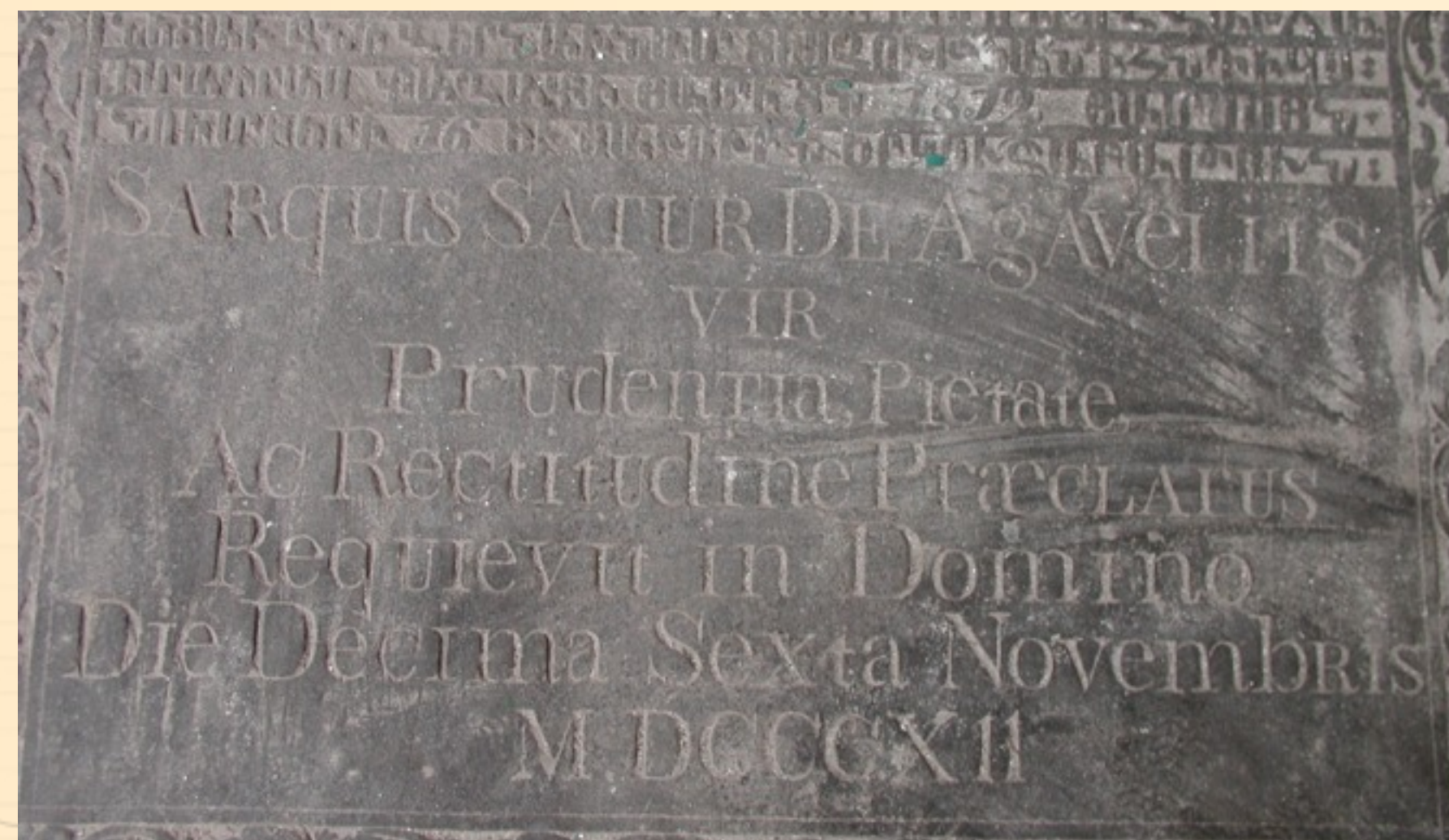
-By-

THEODOROS ISAAC, Lic. D.

Archimandrite

CALCUTTA.

1946





ԱՅԴԱՐԱՐ

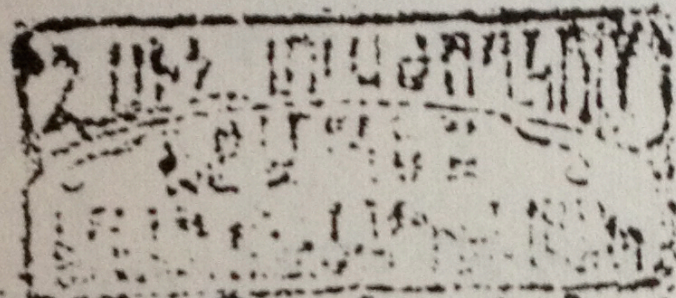


ԹԻՐԱՅ ԱՄՍՈՅ

• 1794

— Յուլիս —

Թիւ 1.



Բարեպաշտ, Պարոնաց և

Մաքրակենցաղ Տիկնաց

Մադրասիւ չայոց:



կատելով իմով եթէ զօժանդակութիւնս պարտնին՝ և եթէ
բարեպէս յառաջ եկեալն ուսումնասիրաց, յարմար վար-
կայ նսն իրել տալով ձերումդ ազգասիրութ, զխոկմունս
լենիս, ցոտակցմամբ ի լոյս ածել զտեսլակ մի յամուս վերջնոց
անուանեալ ազգաբարձող յորմէ իմացումն լինելոցէ ըն-
ցողաց, ծայրաբաղ անցքն նոյնոյ ամսոյ, եթէ ի զանազան կա-
սց, եթէ ի զանազան քարտիպաց, և եթէ ոյլոց զանազան
նաև բանք հարկաւորք և քաղցրալուրք, և ի վերջնումն
լուսկիս, վերացոյց մի հետեւեալ ամսոյ, պարունակեալ ի նմա
ուսումն. և ուրիշ ... և այլն:

David
Hanhart
1797

19/375)
17-29 ԳՒՐԲ 64

Սահմանաց սբյն Ղաւթի սնոյաղծ փիլիսոփայի
Հայոց իմաստասիրի :

Շարադրեալ ընդ Գրիգորի զհայկազնացոց և որք ուրախայն զհայկե
իմաստասրութիւն :

Եւ յետ ժամանկի արարել լուծումս սորին հոգե-
շահ մեկնուի՝ Տէ Առաքելի եռամեծ վարդապետի,
Աշակերտի սբյն Գրիգորի տաթևացւոյ :

Ի զայս Գրիգորի Այ, և ի յագագ հանդէս Եւեւոյ :

Նարդիեանս տպագրեցել ի փասին ի յընտիր օրի-
նակաց ի Հայրապետութե Տէ ԳՐԻԳՈՐԻ
սբզն Ղաթուղեկոսի ամ Հայոց :

Ստեփանեղէս յագագ հանդէս ի Տէ Սահակէ զհայկազնաց
գահանայէ որք Փիլիսոփայեան թափելիցոյ :

Արդեամբք տը Յարութի Շմաւոնէն Շիրազեցւոյ՝
և տպագրեցեալ իսկ ի նորին Տպարանի :

Յագ Էրեւան Դրոս 1797 :

Եւ ի թուին Հայոց 1797 :

Ի հայրապետ Ստեփանէ զհայկազնաց :



Երրորդութիւն՝ սուրբ անսահ
յանդորրութեան՝ դիր մերս ստէ
Թէպէտ միտք մեր՝ է ի ստէ
բայց քեւ յուսամք՝ դիտել զստէ

ման .
ման .
ման .
ման .

PAR AVION
航空郵便
POSTAGE



ԱՐԱՅԻԹԱԾԻՆԵԿԵ

ՂԵՑԻ ՀԱՅՈՑԱՍՏ

ՋԵՏԵՂԵՑԱԻ ԳՐՈՒ

ԹԻՒՆՍ 1931-ԻՆ

ST. MARY'S ARMENIAN CHURCH.

Visite pastorale du catholiques

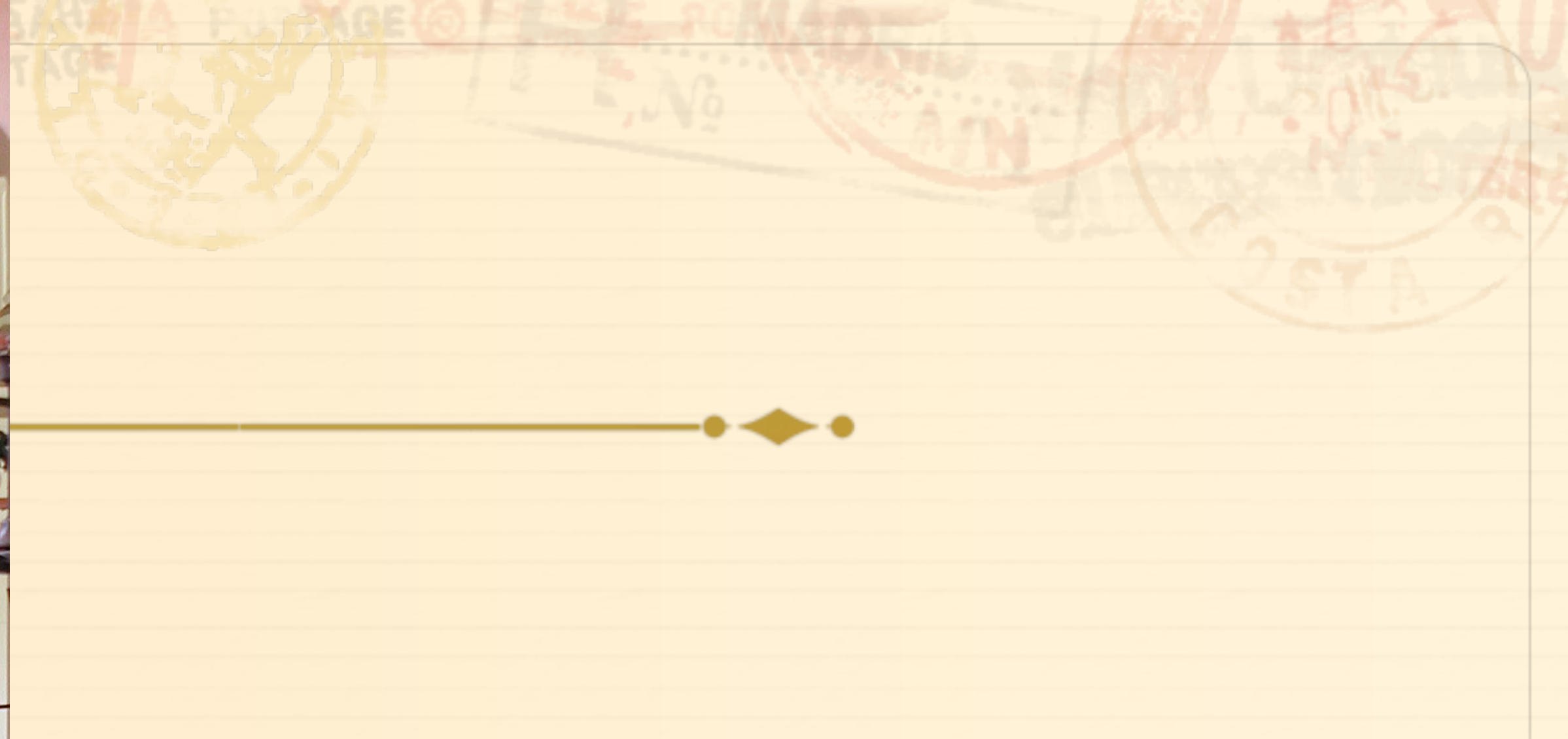


Alexander, le gardien de l'église



Cathédrale de Chennai





Cimetière arménien (XIXe-XXe siècle)







ԱՅՏ ԵՎԵՐԵՒ ԴՐՈՒ ՄԻՔ ՏԻՍՆՈՒ
ԶՈՅՔ ԶԱՆՈՒ ԴԵՅԱԿ Ե
ԶՈՒ ԴԱ 1887 Բ 13 ԳԵՏԻԱՐ ԵՒ
ԱՆՃԱՆՅԱԿ 1954 Բ 30 ՄԱՐՏ 46 ՏԱՐ
ԱՆՃԱՐ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ՅԵՏՈՅ
ՄԱՌԴԱՍԻ ԶԱՅ ԵԿԵ ՂԵՐԱՐ

HERE RESTS THE BODY OF
SEXTON JOHN A. JACOB
BORN IN NEW JULFA
1887, 13TH FEB.
DIED 1954, 30TH MAR.
AFTER 46 YEARS OF FAITHFUL SERVICE IN
THE ARMENIAN CHURCH MADRAS.

R.I.P.

SEXTON JOHN A. JACOB
BORN IN NEW JULFA
1887, 13TH FEB.
DIED 1954, 30TH MAR.
AFTER 46 YEARS OF FAITHFUL SERVICE IN
THE ARMENIAN CHURCH MADRAS.

Építaphe d'Hagop fils de Chamir



« Salut ! ô toi qui lis l'építaphe de la tombe où je dors.
Dis-moi les nouvelles, dis-moi la liberté des hommes de ce pays,
pour qui j'ai tant pleuré
Dis-moi s'il s'est levé parmi nous un bon gardien qui les dirige
et les protège.
Car j'ai vainement attendu toute ma vie qu'un bon berger vienne veiller
au troupeau dispersé.
Moi, Hagop, petit-fils de Chamir, Arménien d'une noble famille dont
je tiens le nom,
Né en Perse, dans une ville étrangère, à Nor Djougha, où mes parents
reposent à jamais,
Le destin m'a conduit dans cette lointaine Malacca, qui gardera
mes restes mortels. »

Pour aller plus loin

✦ Sebouh Aslanian,
From the Indian Ocean to the Mediterranean: The Global Trade Networks of Armenian Merchants from New Julfa, Berkley, University of California Press, 2011, 366 pages.

